

Table of contents

Introduction	7
CHAPTER ONE	
Linguistic diversity and its implications to literary translation and translational equivalence	9
1.1. Linguistic relativity	10
1.2. Empirical meaning and indeterminacy of translation	15
1.3. The problematicity of the concept of translational equivalence with respect to literature	19
1.4. Towards defining an alternative approach to translation	29
1.5. Conclusion	34
CHAPTER TWO	
Meaning in terms of a dynamic perspective in a cognitive and semiotic context	37
2.1. The origin and functions of language	38
2.2. Meaning in terms of perspective in the context of Cognitive Semantics	47
2.2.1. Categorisation	49
2.2.2. Profile, Base and Domain	50
2.2.3. Construal	50
2.2.4. Force Dynamics	51
2.2.5. Objective vs Subjective Construal	51
2.2.6. Syntactic categories	51
2.3. Individual and conventional meaning	52
2.4. Meaning in terms of perspective in the context of Charles S. Peirce's semiotics	54
2.4.1. Representation, reference and designation	54
2.4.2. The Interpretant – the Third	57
2.4.3. Meaning Possibility and Actuality	59

- 2.4.4. Potentiality: infinite semiosis, unlimited transformation 62
- 2.4.5. Conventional and individual meaning
 - from a semiotic point of view 68
- 2.5. Semiotics, ontology, epistemology 70
- 2.6. Conclusion 73

CHAPTER THREE

- Translation: semiotic refraction 75
- 3.1. Translation: semiotic representation/transformation 75
- 3.2. Unity, variety, mediation 82
- 3.3. Translation: semiotic refraction 85
- 3.4. Cognitive and translative semioses: translation proper as double refraction 93
- 3.5. Conclusion 98

CHAPTER FOUR

- Semiotics of the literary work 101
- 4.1. Ingarden’s strata through a lens of Peirce’s categories 103
- 4.2. The literary and the linguistic 105
- 4.3. From metaphysical qualities to a model of universe 110
- 4.4. Semiotic complexity of the literary work: three triads 113
- 4.5. The literary work in terms of Firstness, Secondness and Thirdness 116
- 4.6. Conclusion 120

CHAPTER FIVE

- Semiotic refraction of the literary work 123
- 5.1. Interpretation and translation of the literary work:
 - a refractive semiotic process 123
- 5.2. Cognitive semiosis (analysis and interpretation) 126
 - 5.2.1. Linguistic level interpretant 127
 - 5.2.2. Literary level interpretant 129
 - 5.2.3. Fictional level interpretant 131
 - 5.2.4. Universal level interpretant 131
- 5.3. Translative semiosis (interlingual refraction) 132
 - 5.3.1. Translating the universal level 132
 - 5.3.2. Translating the fictional level 134
 - 5.3.3. Translating the literary level 135
 - 5.3.4. Translating the linguistic level 136
- 5.4. Conclusion 138

- Bibliography 143